



Universiteit
Leiden
The Netherlands

**The Niśvāsamukha, the Introductory book of the Niśvāsatattvasaṃhitā :
critical edition, with an introduction and annotated translation
appended by Śivadharmasaṅgraha 5-9**
Kafle, N.

Citation

Kafle, N. (2015, October 15). *The Niśvāsamukha, the Introductory book of the Niśvāsatattvasaṃhitā : critical edition, with an introduction and annotated translation appended by Śivadharmasaṅgraha 5-9*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/35808>

Version: Corrected Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/35808>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/35808> holds various files of this Leiden University dissertation

Author: Kafle, Nirajan

Title: The Niśvāsamukha, the introductory book of the Niśvāsatattvasaṃhitā : critical edition, with an introduction and annotated translation appended by Śivadharmasaṅgraha 5–9

Issue Date: 2015-10-15

The *Niśvāsamukha*, the Introductory Book of the
Niśvāsatattvasaṃhitā

Critical Edition, with an Introduction and Annotated Translation
Appended by *Śivadharmasaṅgraha* 5–9

Proefschrift

ter verkrijging van de graad van Doctor
aan de Universiteit Leiden,
op gezag van Rector Magnificus prof.mr. C.J.J.M. Stolker,
volgens besluit van het College voor Promoties
te verdedigen op donderdag 15 oktober 2015
klokke 11.15 uur

door
Nirajan Kafle
geboren te Japhe (Nepal)
in 1981

Promotiecommissie:

Promotor: Prof. dr. P.C. Bisschop (Universiteit Leiden)

Co-promotor: Prof. dr. D. Goodall (EFEO Paris / Pondicherry)

Overige leden:

Prof. dr. H. T. Bakker (Rijksuniversiteit Groningen, emeritus)

dr. J. Törzsök (Université Lille 3)

Prof. dr. A. M. Lubotsky (Universiteit Leiden)

dr. D. Cuneo (Universiteit Leiden)

Contents

Preface	5
Introduction	6
Distinctive Colophons	9
The Title of the Work	11
The <i>Niśvāsamukha</i> : A Mirror to Early Śaivism and Hinduism	12
The <i>Niśvāsamukha</i> 's Contribution to the Mantramārga	17
Introducing the Mantramārga through the Five Streams	20
Origin and the Date of the Text	29
Parallels and Borrowings	34
Parallels with other Books of the <i>Niśvāsatattvasaṃhitā</i>	35
The <i>Niśvāsamukha</i> 's Borrowings from the <i>Pāśupatasūtra</i>	44
The <i>Niśvāsamukha</i> 's Borrowings from the <i>Manusmṛiti</i>	49
The <i>Niśvāsamukha</i> and the <i>Śivadharmasāstra</i>	54
Some Remarkable Irregularities in the Text	57
Borrowings from the <i>Niśvāsamukha</i> by the <i>Śivadharmasaṅgraha</i>	61
Additions	66
Grammatical Changes	68
Regularisation of Verb-forms	68
Regularisation of Nominal Forms	68
Regularisation of <i>Sandhi</i>	69
Regularisation of Compounds	69
Regularisation of Gender	69
Syntactical Changes	69
Alteration of Content	70
Concerning Rewards	70
Core Meaning	70
Structural Overview and Summary of Content	72
Chapter One	72
Chapter Two	74

Chapter Three	76
Chapter Four	79
Language	81
Morphology of Nominal Forms	82
Compounds	85
Morphology of the Verb	86
<i>Sandhi</i>	87
Hiatus Breakers	88
Syntax	88
Ordinal instead of Cardinal Number	89
Other Irregular Numbers	89
Missing in Lexicons	89
Unattested <i>Aīśa</i> Forms	90
Metre	90
Manuscripts	92
Sources for the <i>Niśvāsamukha</i>	92
Sources for the <i>Śivadharmasaṅgraha</i>	93
Editorial Policies	94
Symbols and Abbreviations in the Critical Apparatus	97
Sigla of the Manuscripts Used	98
Critical Edition	99
Chapter One	99
Chapter Two	126
Chapter Three	145
Chapter Four	174
Translation	195
Chapter One	195
Chapter Two	224
Chapter Three	239
Chapter Four	263
Appendices	291
<i>Śivadharmasaṅgraha</i> 5	291
<i>Śivadharmasaṅgraha</i> 6	313
<i>Śivadharmasaṅgraha</i> 7	339
<i>Śivadharmasaṅgraha</i> 8	357
<i>Śivadharmasaṅgraha</i> 9	376
Works Consulted	383

PREFACE

This thesis is one of the fruits of a three year (2008-2010) *Early Tantra* project co-funded by the Agence Nationale pour la Recherche and the Deutsche Forschungsgemeinschaft and co-directed by Prof. Dominic Goodall and Prof. Harunaga Isaacson. The Japan Student Services Organization and the Jan Gonda Fund Foundation, in collaboration with the International Institute for Asian Studies, also helped me finalise the present work by providing scholarships of three months (March to May 2013) and six months (September 2014 to February 2015) respectively.

Were it not for Prof. Goodall, I would never have completed this thesis. In the first place, therefore, I would like to express my gratitude to him for having taught me what I know about Śaivism, and for inviting me to Pondicherry to work with him. He provided me with the results of his own research both published or unpublished. During reading sessions at the École française d'Extrême Orient, he read with me the complete text of my thesis, including the draft translation, and suggested corrections to it. He also made suggestions on my introduction over Skype. I am extremely indebted to him for his innumerable suggestions and illuminating comments on all parts of the text. (All errors are, of course, my responsibility.)

I also owe a great debt of thanks to Prof. Peter C. Bisschop for accepting me as his doctoral student and arranging all that was necessary to enrol at Leiden University. During my stay in Leiden, he went through my entire thesis and made many insightful observations that led me to improve it enormously. In particular he devoted special care to the arrangement and argumentation of the introduction.

I am very grateful to Prof. Diwakar Acharya for long years of teaching, for reading the entire thesis and for inviting me to his home almost every day during my stay in Kyoto. He, too, shared the insights of both his published and unpublished works with me. Without his help some difficult problems would have remained unsolved.

I would also like to thank Prof. Yoko Yokochi and Prof. Somadeva Vasudeva for proposing constructive changes to the text while reading it during my three months in Kyoto. My sincere thanks also go to Prof. Bhim Kandel and Prof. Kashinath Nyupane, for having taught me Sanskrit over the years with unfailing energy. Furthermore, I am grateful to Prof. Harunaga Isaacson for his insightful suggestions.

I also owe a debt of gratitude to my friends Michael M. B. Zrenner, Philip Pierce, Mary Premila, Thomas Fulton O'Gara and Leah Comeau for going through my English.